

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/82233>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Переводоведение

Введение 3

Глава 1. Художественный перевод, его особенности и проблемы перевода 5

1.1. Понятие художественного перевода и его особенности 5

1.2. Основные проблемы перевода художественного текста 12

Выводы по главе 1 20

Глава 2. Переводческие трансформации 22

2.1. Типы переводческих трансформаций в переводе художественной литературы 22

2.2. Сопоставительный анализ лексико-грамматических трансформаций в переводах романа Джозефа Хеллера «Уловка-22» и «Поправка-22» 27

Выводы к главе 2 28

Заключение 30

Библиография 33

Введение

Перевод художественной литературы, или как принято называть художественный перевод является особым видом перевода. Художественный перевод, несомненно, сложнее, чем другие виды перевода, например, технического перевода, где информация, как правило, передается специальными терминами. В художественном переводе точные формулировки отходят на второй план, а на первом остается возможность преподнести текст в увлекательном ракурсе. Цель переводчика - донести до читателя смысл произведения без потери выразительности, использованной в тексте оригинала. Художественный текст определяется как коммуникативно-направленное вербальное произведение и обладает эстетической ценностью. Также следует отметить, что художественные тексты охватывают все жанровое разнообразие художественной литературы, литературной критики и публицистики.

Данная работа посвящена изучению переводческих трансформаций: их классификаций, причин и случаев использования в художественной литературе. По теории перевода имеется достаточное количество научных статей и публикаций в области переводческих трансформаций.

Актуальность темы работы обусловлена некоторой неизученностью отдельных аспектов и неопределенностью выделения отдельных видов переводческих трансформаций.

Объектом исследования являются переводческие трансформации.

Предмет исследования - особенности использования лексико-грамматических переводческих трансформаций при переводе художественных текстов.

Цель работы - раскрыть природу лексико-грамматических переводческих трансформаций, выступающих средством достижения адекватности перевода художественного текста.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

- рассмотреть понятия художественного перевода и переводческих трансформаций;
- дать общую характеристику трансформаций при переводе;
- определить типы переводческих трансформаций;
- показать и сравнить примеры использования лексико-грамматических трансформаций при переводе художественных текстов и, при необходимости, выявить наличие ошибок, влияющих на адекватность перевода.

При написании и изучении темы работы использовались описательный и сравнительно-сопоставительный методы.

Материалом исследования послужил роман Джозефа Хеллера «Catch-22» и переводы на русский язык «Уловка-22» (пер. М. Виленского и В.Титова, 1968 г.) и «Поправка-22» (пер. А.Кистяковского, 1988 г.).

Гипотеза: трансформации занимают важное место при переводе и для переводчика необходимо выяснить возможные способы их использования.

Структура работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы.

Глава 1. Художественный перевод, его особенности и проблемы перевода

1.1. Понятие художественного перевода и его особенности

Прежде чем рассмотреть понятие художественного перевода, нам следует обратиться к истории, поскольку перевод является древним видом человеческой деятельности.

В истории человечества постепенно появлялись группы людей, языки которых отличались. Одновременно с этим появились люди, владеющие иностранными языками, а именно, билингвы, которые помогали налаживать общение между разноязычными группами. Человечество развивалось, появлялись новые знания, умения, навыки, а также потребности. Одной из них стала потребность закреплять полученные знания и передавать их другим поколениям. Появилась письменность. Возникла потребность в письменных переводчиках, которые работали с текстами официального и религиозного характера. Можно сказать, что еще с древних времен, перевод выполняет социальную функцию, так как помогает и делает возможным общение людей, говорящих на разных языках.

В дальнейшем, благодаря письменным переводам, люди получили уникальную возможность прикоснуться к культуре других народов.

По сути, перевод - это точное воспроизведение подлинника средствами другого языка с сохранением единства содержания и стиля. Единство содержания и стиля исходного языка передается при переводе на другой языковой основе и представляет собой новое единство, свойственное языку перевода. [Рецкер 1974: 6].

Итак, попробуем дать обобщенное определение понятию «перевод». Понимание и научное определение данного понятия невозможно без учета его социальной природы. Перевод не может функционировать вне общества.

Понятие «перевод» охватывает широкий круг деятельности человечества. Письменному переводу подлежат проза, поэзия, научная и научно-популярная литература, документы, газеты, журналы и многое другое [Попович 1980: 13].

Перевод - это особая часть духовной культуры каждой страны и ее народа. При рассмотрении и научном обосновании понятия «перевод» необходимо отталкиваться от его языковой сущности и лингвистических основ. Перевод - это, в первую очередь, языковая деятельность. Перевод основывается на языке, переводчик работает с языком. Язык - фундамент и основное средство перевода. Перевод - зеркало текста оригинала. Перевод воссоздает оригинал. Чем вернее смысл текста, прошедшего через перевод, тем выше качество работы переводчика.

«Перевод должен не только отразить, но и пересоздать оригинал, не «скопировать» его содержание и форму, а воссоздать их средствами другого языка для другого читателя, находящегося в условиях другой культуры, эпохи, общества» [Попович 1980: 15].

Изучив труды известных авторов, приведем несколько на наш взгляд самых распространенных определений.

Так, А.В. Федоров писал: «Перевести - значит выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка. ...» Цель перевода - как можно ближе познакомить читателя (или слушателя), не знающего языка подлинника, с данным текстом (или содержанием устной речи)» [Федоров 1986: 147].

По мнению Е.В. Бреуса, «перевод - акт межъязыковой коммуникации. При переводе имеет место не только контакт двух языков, но и соприкосновение двух культур» [Бреус 2002: 27].

А вот В.Н. Комиссаров излагает четыре лингвистические теории и, соответственно, приводит четыре определения перевода:

- 1) денотативная теория: перевод - это «процесс описания при помощи языка перевода денотатов, описанных на языке оригинала»;
- 2) трансформационная теория: «перевод есть не что иное, как преобразование единиц и структур языка оригинала в единицы и структуры языка перевода»;
- 3) семантическая теория: перевод «заключается в раскрытии сущности эквивалентных отношений между содержанием оригинала и перевода»;
- 4) теория уровней эквивалентности предлагает «модель переводческой деятельности, основанную на предложении, что отношения эквивалентности устанавливаются между аналогичными уровнями содержания текстов оригинала и перевода» [Комиссаров 2007: 34-53].

На наш взгляд, более полно и детально раскрыто понятие «перевод» именно у В.Н.Комиссарова.

Поскольку письменный переводчик, так или иначе, работает с текстом, необходимо дать определение понятию «текст». В своих работах И.Р.Гальперин приводит несколько дефиниции текста, тем самым отмечая многосторонность данного понятия, и на основе выделения того, что является основным и ведущим, дает следующее определение: «Текст - это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определенную целенаправленность и прагматическую установку» [Гальперин 2007: 18].

Текст - результат речевой деятельности с определенной, задуманной автором целью. На основе этого Т. В. Матвеева приводит другое определение: «Текст - это сложное речевое целое, в котором все единицы связаны между собой общей мыслью и настроением. Отдельно взятые существенные признаки этого целого образуют коммуникативную систему, в которой одни категории выполняют основную роль, другие обусловлены ими и дополняют общую картину» [Матвеева 2003: 352].

В основном, доминирующую роль в текстах занимает тема, которая проходит через весь текст и обеспечивает его целостность. Автор развивает тему в тексте с помощью категории композиции, т.е. построения текста. Тема и композиция - доминирующие категории текста, т.к. составляют его скелет. Помимо этих категорий, Т. В. Матвеева выделяет категории субъекта (автора), текстового времени, текстового пространства, которые объединяются в более сложную категорию локации, и категорию тональности, или субъективной модальности [Там же, с. 353].

Также следует отметить, что любой текст имеет общую структуру:

1) экспозиция;

2) тело;

3) постпозиция [Штерн 1992: 70].

В теории перевода принято выделять следующие функциональные виды перевода, согласно классификации текстов: переводы разговорных, официально-деловых, общественно-информативных, научных, художественных текстов и религиозных сочинений. [Виноградов 2001:16-17]. В данной работе нас, прежде всего, интересует художественный перевод.

Отметим, что, несомненно, это особый вид перевода, даже, можно сказать, вид искусства, который ни в коей мере нельзя сравнить с деловым или, например, техническим переводом, ведь в этих переводах информация отражается официальными фразами и специальными терминами. В художественном же переводе важно описать текст красочно, чтобы текст стал увлекательным, а точная формулировка текста здесь совсем не важна. Исходя из этого, «художественный текст - это коммуникативное направленное вербальное произведение, обладающее эстетической ценностью, выявленной в процессе его восприятия» [Пищальникова 1993: 3].

Художественный перевод - это перевод художественных произведений. Художественная литература отличается от других речевых произведений, так как ее основная цель - эстетическое воздействие на читателя. Таким образом, можно считать, что основной функцией художественной литературы является художественно-эстетическая, что отличает ее от других актов речевой коммуникации, в которых доминантная роль отводится информативной функции [Комиссаров 1999: 95].

В наше время художественные переводы становятся все популярнее и охватывают все жанровое разнообразие художественной литературы. Художественный перевод, несомненно, требует профессионализма, творческого подхода и изобретательности от переводчика.

Художественный перевод - это вид оригинального художественного творчества, в процессе которого литературное произведение, существующее на одном языке, максимально полно воссоздается на другом языке его художественными средствами [Шаховский 1987: 28].

Специфика художественного перевода predetermined художественно-эстетической целью текстов, а также соотношением перевода с литературным творчеством. От древних времен до наших дней нерешенным остается проблема ориентации на приближенность перевода к тексту оригинала или на восприятие реципиента. В разные временные эпохи доминировала то одна, то другая ориентация. В наши дни переводчики пытаются найти баланс и воссоздать текст на языке перевода в единстве содержания и формы без потери национально-культурного компонента исходного текста.

В художественном переводе выделяют следующие основные подвиды в зависимости от принадлежности текста к определенному жанру: поэзия, проза, пьеса, сатира, песня и другие.

При работе с художественными текстами, переводчик сталкивается со спецификой, присущей тому или

иному жанру, поэтому к переводчику всегда предъявляются более высокие требования, чем к автору произведения. От итоговой формы содержания зависит эстетическая ценность произведения и степень воздействия на читателя.

В художественных произведениях используются единицы и средства всех стилей, но, будучи включенными в новую систему, эти элементы приобретают эстетическую функцию [Виноградов 2001: 17].

Художественный текст обладает рядом особых признаков. Для него характерно обилие тропов и фигур речи. Также к признакам художественного текста относятся:

- фикциональность (т. е. изображаемый в тексте мир является вымышленным);
- синергетическая сложность;
- целостность художественного текста;
- взаимосвязь всех элементов текста;
- рефлексивность поэтического слова, усиление актуализации лексического уровня;
- наличие имплицитных смыслов;
- активное использование тропов и фигур речи;
- влияние на смысл художественного текста межтекстовых связей [Хассан Шали 2015: 107].

Переводчик должен учесть большое количество требований, чтобы воссоздать текст, полно и адекватно представляющий оригинал. Среди критериев можно выделить:

- адекватность перевода, отсутствие дословности;
- сохранение по возможности большого количества тропов и фигур речи;
- перевод должен сигнализировать об эпохе создания;
- репрезентировать по крайней мере основные особенности того или иного литературного направления, к которому относится автор;
- воспроизводить индивидуальный стиль автора оригинала [Юсупов :URL],

Для создания профессионального художественного и литературного перевода переводчик, несомненно, должен обладать определенными литературными способностями, а именно, понимать игру слов, уметь «чувствовать» лексические, стилистические нюансы текста, умело передавать средства выразительности и точно находить эквиваленты фразеологическим единицам, поговоркам и пословицам. Сложности в переводе возникают в связи с наличием огромного числа устойчивых выражений, пословиц, поговорок и афоризмов в языке оригинала. Таким образом, задача переводчика заключается не только в том, чтобы перевести текст приближенно к оригиналу, но и перевести его красиво, учитывая стиль автора. Часто художественная литература юмористического жанра строится на игре слов, иначе говоря, на каламбуре. Задача переводчика в этом случае заключается еще и в передаче комического эффекта. Особые трудности возникают, когда переводчик вынужден работать с языками разных культур. Невозможно создать точный перевод без знакомства с культурой народа, эпохой, временем, когда писалось произведение. Сленг, речевые особенности влияют на правильное восприятие, например, шуток, иронии, сарказма. Таким образом, переводч

Библиография

1. Алексеева И.С. Введение в перевод введение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв, фак. высш. учеб. заведений. - СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004. - 352 с.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. Профессиональное обучение переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. - СПб.: Издательство «Союз», 2001. - 288 с.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов [Электронный ресурс] .URL: http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_51.htm (дата обращения: 10.06.18).
4. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. - М.: «Междунар. отношения», 1975.-240 с.
5. Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский :3-е изд. - М.: Изд - во УРАО, 2002. - 208 с.
6. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001,-224 с.
7. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: КомКнига, 2007. 144 с.
8. Значение слова «Перевод художественный» в Большой Советской Энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/article087980.html> (дата обращения: 12.03.18).

9. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика. - СПб.: СПбГУ, 2006. - 200 с.
10. Коломейцева Е.М., Макеева М.Н. Лексические проблемы перевода с английского языка на русский. Учебное пособие. [Электронный ресурс].
URL: http://window.edu.ru/window_catalog/pdf2txt?p_id=5055&p_page=2 (дата обращения: 12.03.18).
11. Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. М., 1965
12. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода. - М.: ЛКИ, 2007. - 165 с.
13. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990. - 253 с.
14. Краткий словарь лингвистических терминов / Сост. Н.В. Васильева, В.А. Виноградов, А. М. Шахнарович. - М.: 1995.
15. Латышев, Л. К. Эквивалентность перевода и способы ее достижения. -М.: «Междунар. отношения», 1981. -248 с.
16. Левицкая Т., Фитерман А. Почему нужны грамматические трансформации при переводе?//Тетради переводчика - Вып. 8: Междунар. отношения. - М., 1971. - С. 12-23.
17. Лексические трансформации. [Электронный ресурс]. URL: <http://filolingvia.com/publ/24-l-0-3018> (дата обращения: 12.03.18).
18. Матвеева Т. В. Учебный словарь: русский язык, культура речи, стилистика, риторика. М.: Флинта; Наука, 2003. - 432 с.
19. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Московский лицей, 1996. - 208с.
20. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? - М.: Стелла, 1994.- 142 с.
21. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. - М.: Воениздат, 1980. - 237 с.
22. Михина Л. В. Мир письменного перевода. [Электронный ресурс]. URL:<http://uchebnik-online.net/book/l-71-mir-pismennogo-perevoda-uchebnoe-po-sobie-mixina-lv/20-xudozhestvennyj-tekst.html> (дата обращения: 10.06.18).
23. Немченко, В.Н. Введение в языкознание. - М.: Дрофа, 2008. - 704 с.
24. Паршин А. Теория и практика перевода. - СПб.: СГУ, 1999. - 202 с.
25. Пищальникова В.А., Сорокин Ю.А. Введение в психопоэтику. - Барнаул: Изд-во Алтайск. ун-та, 1993. - 209 с.
26. Попович, А. Проблемы художественного перевода. - М.: Высш. школа, 1980. - 199 с.
27. Рецкер Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. - JL.: Просвещение, 1973. - 199 с.
28. Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? "Тетради переводчика" №17, М.: Международные отношения, 1980. - С.72-84
29. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: «Междун. Отношения», 1974. - 216 с.
30. Старостина Н.А. Трансформации в переводе [Электронный ресурс]. URL: http://www.rusnauka.com/CCN/Philologia/3_starostina.doc.htm (дата обращения: 10.06.18).
31. Торопцев, И.С. Словопроизводственная модель. - Воронеж: 1980. - 148 с.
32. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для ин-тов и фак. иностр. яз. Учебное пособие. - М.: Высшая школа, 1983. - 303с.
33. Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистический очерк). - М.: Издательство Высш. школа, 1986. - 395 с.
34. Хассан Шали Н. А. Основные характеристики художественного текста // Идеи. Поиски. Решения: материалы VII Междунар. науч. практ. конф., Минск, 25 ноября 2014 г./Редкол.: Н.Н. Нижнева (отв. редактор) [и др.]. -Мн.: БГУ, 2015. - С.103-114.
35. Хеллер Дж. Уловка-22 [Электронный ресурс]. URL: https://royallib.com/book/heller_dgozef/ulovka_22.html (дата обращения: 16.04.18).
36. Хеллер Дж. Поправка-22 [Электронный ресурс]. URL: <https://mybook.ru/author/dzhozef-heller/popravka-22/read> (дата обращения: 23.06.18).
37. Шаховский В.И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. - Воронеж: Изд-во Воронежского университета, 1987. - 192 с.
38. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988.-364 с.
39. Штерн А. С. Перцептивный аспект речевой деятельности (Экспериментальное исследование). СПб.: СПбГУ, 1992. -236 с.
40. Юсупов О.Н. Анализ проблемы стиля в художественном переводе [Электронный ресурс]. URL:

<http://oaji.net/articles/2016/743-1467702546.pdf> (дата обращения: 10.06.18).

41. Heller J. Catch-22. [Электронный ресурс]. URL:

https://royallib.com/book/heller_dgozef/ulovka22_angliyskiy_i_russkiy_parallelnye_teksti.html (дата обращения: 16.04.18).

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kurovaya-rabota/82233>